МОУ «Вешкельская средняя общеобразовательная школа»

Суоярвского района Республики Карелия

**«Лишь слову жизнь дана…»**

Работу выполнила:

Коувонен Каролина Дмитриевна, ученица 9 класса;

Руководитель:

Ефимова Юлия Викторовна,

учитель русского языка и литературы.

с. Вешкелица, 2011

Содержание

Введение ………………………………………………………………… 2 – 3

1. О собирании фольклора в Карелии …………………………………..4 – 5
2. Итоги фольклорной экспедиции и анализ материала ………….... ..5 – 13
   1. Частушки ………………………………………………............6-7
   2. Пословицы и поговорки …………………………………........7-9
   3. Небылица ………………………………………………………...9
   4. Дразнилки считалки ………………………………………....9-11
   5. Приметы и поверья………………………………………….11-13
3. Заключение ………………………………………………………...14-15

Список литературы ………………………………………………………….16

Приложение ……………………………………………………………….17-20

Язык есть исповедь народа,

В нём слышится его природа,

Его душа и быть родной.

П. А. Вяземский[[1]](#footnote-1)

Фольклор- 1 .Народное

творчество. 2. Совокупность

обычаев, обрядов, песен и

других явлений народного

бытa.

С. И. Ожегов[[2]](#footnote-2)

Духовная жизнь карелов представлена богатым фольклорным наследием. Причитания, сказки, пословицы и поговорки, небылицы, частушки давно привлекают внимание учёных, исследователей, просто любителей фольклора, так как эти фольклорные памятники помогают исследователю углубиться в истоки человеческой культуры, установить ранние формы художественного мышления.

«Фольклор - замечательное художественное наследие, вырабатывающееся и сохранявшееся веками»,- писал К. В. Чистов.[[3]](#footnote-3) «…Сохранявшееся веками…»- вот что важно. Народное творчество передавалось из уст в уста, из поколения в поколение.

В наш век нанотехнологий немногие задумываются о том, что традиционный фольклор может исчезнуть, что угасают диалекты и говоры, что уходят из жизни люди, владеющие сокровищами устного народного творчества. Проблема сохранения фольклорного материала является, на наш взгляд, одной из **актуальных** тем в развитии фольклористики как науки. Мы выдвинули **гипотезу**: можем ли мы сохранить культурное своеобразие своего села и как это сделать?

**Методы исследования:**

1. Практические методы – беседа с местными жителями, фото и видеосъемка, обработка и оформление результатов.
2. Теоретические методы – анализ, сравнение, обобщение. Их использование было обусловлено необходимостью проанализировать информацию, полученную из литературных источников и в течение экспедиции.

I . **О собирании фольклора в Карелии**

(в том числе и в селе Вешкелица)

История собирания и изучение карельского фольклора своеобразна. В дореволюционной Карелии не было своих квалифицированных фольклористов. Собиранием и изучением материала, за редким исключением, занимались финские учёные. По этой причине все записи фольклорного материала XIX и начала XX веков сосредоточены в архиве Финского литературного общества.[[4]](#footnote-4)

В Олонецкой Карелии побывал языковед А. Генетц, вместе с ним собирательскую работу вёл и почитатель народной культуры А. Борениус, он впервые сделал записи в ранее не исследованных деревнях Тулмозерской и Сямозерских волостей, а также Святозера, и открыл талантливых певцов, таких как Архиппа Муйлаччу из Эльмитозера, старик «Кири» (Вешкелица).[[5]](#footnote-5)

На стыке веков (1900-1901) в нескольких волостях Южной Карелии собирал фольклор И. Хяркенен, родом из-под Суйстамо. В 1901 году он записывал заговоры от Офимьи Карповны в селе Вешкелица Суоярвского района.[[6]](#footnote-6) В это же время собиранием этнографического материала занимался учитель из Святозера Н. Ф. Лесков,[[7]](#footnote-7) который записал в Вешкелице много загадок и пословиц.

Среди собирателей эпической поэзии в советское время самое большое место принадлежит В. Я. Евсееву, который, начиная с 30-х годов, стал заниматься собиранием народных песен, рун, сказок. Именно он открыл в селе Вешкелица сказительницу А. Е. Киброеву.[[8]](#footnote-8)

В предвоенный период и в годы Великой Отечественной войны записи фольклорного материала проводились финскими учёными.

Институт языка, литературы, искусства Карельского научного центра Российской Академии Наук занимается сбором фольклорного материала, периодически навещают наше село. Мы в свою очередь решили им помочь. Летом 2009 года учителя и учащиеся МОУ «Вешкельская средняя общеобразовательная школа» организовали этнографическую экспедицию по селу. Цель экспедиции - сбор местного фольклора, рассказов о Великой Отечественной войне. Поскольку село национальное и 60% населения составляют карелы, то они и были нашими информантами. В основном, это женщины от 50-ти до 80-ти лет. Записи велись как на русском языке, так и на карельском. Но большая часть материала записана на русском языке, так как им владеют все участники экспедиции, карельский язык ребята только изучают.

**II.** **Итоги фольклорной экспедиции и анализ фольклорного материала**

Наша фольклорная экспедиция начала свою работу в июне 2009 года. Сначала в неё входили учителя Родионова И. Г. и Ефимова Ю. В. Затем присоединились ученицы 11 класса Прусская А. и Афанасьева А. учащиеся 8 класса Родионов А. Чаккиева Е. Коувонен К. Мы договаривались с жителями села о встрече, приходили и беседовали по несколько часов подряд, кое-что нам удалось записать. Конечно, не сразу, а постепенно люди привыкали к нам, рассказывали о себе, делились тем, что сохранили в своей памяти от предков. В свою очередь мы пришли к некоторым выводам по организации подобной работы, особенно по подготовке вопросов к беседе. Составили памятку (смотри приложение, стр.18).

Нам удалось записать 63 частушки, 7 пословиц, 9 примет, 2 дразнилки, 8 воспоминаний о Вов, считалок,2 игры, небылицу.

**2.1.Частушки**

Частушка – один из видов устного народного творчества: короткая, обычно из четырех срок песенка, быстрый поэтический отклик на злободневные события общественно-политического или бытового характера.[[9]](#footnote-9)В нашей работе будет фигурировать такое понятие, как «скабрёзные» частушки. Слово «скабрёзный» означает «неприличный, непристойный»[[10]](#footnote-10).

Мы решили проанализировать частушки по такому плану: 1)по цели употребления; 2)по лексическому составу;

По цели употребления частушки распределили по следующей схеме (смотри приложение, страница 19):

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Сколько собрано на карельском/  русском языке | Жизнь в селе | Сватовство, любовь, семейная жизнь | Внешность человека | О характере человека | Скабрезные | О детском доме | О репрес  сиях |

По лексическому составу частушки распределили следующим образом (смотри страница 20):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| карельские/  русские частушки | Сравнение | Глаголы повелительного наклонения | Слова разговорного стиля | Имена собственные |

Проанализировав тематику собранных частушек, мы пришли к выводу, что больше всего частушек собрано на тему «Любовь, сватовство, семейная жизнь». Карельских частушек на эту тему собрано 9, а русских – 25 (в процентном отношении это составляет 56,2% и 53,2%).На тему жизнь в селе собрано 6 карельских и 7 русских частушек (в процентном отношении это составляет 12,8% и 15%). Знакомясь с лексическим составом собранных частушек, обнаружили, что в русских частушках чаще употребляются глаголы повелительного наклонения и имена собственные, в карельских частушках этих лексических средств выразительности не так много. Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Глаголы повелительного наклонения | Имена собственные |
| Русские частушки | 21, 5 % | 15 % |
| Карельские частушки | 19 % | \_ |

**2.2.Пословицы и поговорки**

«Пословица к слову молвится»,- часто слышим мы. Действительно, она появляется в речи неожиданно, как бы невзначай. Среди произведений устного народного творчества пословицы и поговорки выделяются наибольшей распространенностью и жизнестойкостью. Их тематика разнообразна. Высоко ценились в людях трудолюбие, доброта, скромность и честность, осуждались лень и трусость. Характеристика этих пороков и добродетелей нашла своё отражение в «малых жанрах фольклора», к которым мы относим пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки различаются тем, что «пословица – это образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл»[[11]](#footnote-11), а поговорка – «образное выражение, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связано синтаксическая незаконченность»[[12]](#footnote-12).

Мы записали пословицы в деревне Арькойла, которая находится в двух километрах от села Вешкелица и входит в Вешкельское сельское поселение. Нашим информантом была Бартиева Анастасия Степановна, карелка. От неё мы записали великолепные пословицы и поговорки:

1. Пакитя аля туока тойзех талойх иче эд войне ни шида андуа

(нищего в другой дом не посылай, если сам подать не можешь)

**2.**  Если сильно доверяешь – можешь и собаке дать рыбник, чтобы она отнесла в чужой дом;

**3.**    Чиару виару иче игяйне мойне какси кердуа вуввес куузы киидсу кердахес

(Насморк виноват, а сама такая же 2 раза в году по 6 месяцев);

**4.**Суос пасынёках каглах криенипä

(что изо рта выпускаю то и вернётся мне);

**5.** Дай бог нашему телёнку волка съесть (сделать что-то нереальное).

**6.** И собака к палке привыкает.

**7.** Не наешься, дак не налижешься.

Тематика пословиц и поговорок разнообразна, порой не всегда её точно можно определить. Мы пришли к выводу, что наши поговорки и пословицы на такую тему, как «Доверие/недоверие к людям», «Хорошее и дурное слово».

**2.3.Небылица**

В ходе фольклорной экспедиции нам удалось записать небылицу. Обратившись к словарю[[13]](#footnote-13), выяснили, что «небылица- *ж.* **1.** Вымысел, лживое сообщение. *Плести небылицы.* 2. В народном творчестве: шуточный рассказ о том, чего не может быть, не бывает»:

У мужика было три бабы. Одна умерла в пекарне с голода. Вторая умерла в Троицу (Вердос) от холода. Третья умерла в Крещенье – комары заели. Один остался.

**2.4.Дразнилки и считалки**

Детский фольклор – особая, самостоятельная, многосоставная и специфическая область народного творчества. Детский фольклор включает в себя две большие группы произведений. Первую группу составляют произведения, созданные взрослыми и адресованные самым маленьким. Это так называемая «поэзия пестования» - колыбельные песни, потешки, пестушки, прибаутки. Вторая группа произведений – это все фольклорные явления в их устных и письменных формах, все речевые образования, созданные самими детьми в дошкольном и школьном возрасте и вошедшие в их традицию.[[14]](#footnote-14)Потешки, колыбельные песни – в общем, всё то, что составляет первую группу, нам собрать не удалось, но дразнилки и считалки мы смогли записать:

|  |  |
| --- | --- |
| Егорка – кокорка  Маленький мальчик  Поймал 2 рыбки  Сам тайком съел  Кошке не показал  Кот залез на дерево  И накакал Егорке в рот. | Егорка – кокорка  Коннан пойка  Сай какси кала  Нет ки сёй сала  Киссав эй нявтянкя  Киса мени пухух  Ситтуй Егоркан сувла |

Самая обыкновенная дразнилка становится, действительно, поэтической миниатюрой. Дразнилка образована от слова «дразнить -1. кого (что). Злить, умышленно раздражая чем-н. Д. обидными словами, до слез. Д. собаку палкой. 2. кого (что) кем (чем). Насмешливо называть каким-н. прозвищем, обидной кличкой». [[15]](#footnote-15) Дразнилки – форма детского юмора, в них подмечается какой – либо недостаток, порок и выставляется на осмеяние. Логинова Хильда Андреевна рассказывала, что их, финнов, в детстве всё время дразнили, называли «чухной». Так они, малые ребята, придумали в ответ свою дразнилку: «Я чухна давно, а ты русское говно». Не менее интересными, на наш взгляд, являются считалки, записанные тоже от Логиновой Х.А. Считалки – это рифмованные стихи, которые исполняются в особой манере: один ударный слог или отдельное слово должны совпадать с указанием на одного из участников игры. На кого пришелся исключительный слог, выбывает из жеребьёвки. Считалка произносится до тех пор,[[16]](#footnote-16) пока не останется последний, кому выпадает водить в игре.

1. Шла кукушка мимо сети,

Ей попались злые дети.

И кричали: «Кук – нак!

Убирай один кулак!»

2.Прячу, прячу ремешок

Под калиновый кусток.

Кому зорьку будить,

Того буду колотить!

3.Дверь открывается –

Учитель является.

За стол садится,

Начинает сердиться:

«У-у-у в учительскую сведу,

Кол поставлю,

На второй год оставлю!»

**2.5. Приметы, поверья**

Приметы и поверья существуют давно. И, конечно же, не только на Руси. Вот, к примеру, русская примета: если просыпать соль, то это к ссоре. Но точно так же говорили и древние римляне. Они же, кстати, желали здоровья при чихании и так же, как и мы, верили, что звон в ухе – это к дождю.[[17]](#footnote-17)Так что же такое примета? В Толковом словаре С. И. Ожегова[[18]](#footnote-18) даётся такое объяснение «примета -1. Отличительное свойство, признак, по которому можно узнать кого-нибудь, что-нибудь. *Приметы весны. Особые приметы* (характерные индивидуальные признаки). 2. Явление, случай, которые в народе считаются предвестием чего-нибудь». Почему приметы и поверья живут тысячи лет, не стареют и не исчезают?

Мы не всегда пытаемся узнать суть приметы. Просто знаем, что если найдёшь на дороге подкову, то это к счастью. И верим в то, что если встречаешь на дороге человека с пустыми вёдрами – это к неудаче.

Чем объяснить устойчивость поверий и примет? Может быть, тем, что они иногда сбываются? А почему они сбываются? Может быть, потому, что многие народы собирали и хранили на протяжении столетий то, в чём видели закономерность?

Мы собрали 9 примет, попытаемся их проанализировать. Подчёркиваем, что это всего лишь наша попытка понять, что кроется за приметами, на чём они основаны. Мы попробовали распределить приметы по темам, помощь в это нам оказал лингвострановедческий словарь «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения»[[19]](#footnote-19). Вот что у нас получилось.

|  |  |
| --- | --- |
| Тема | Пример |
| Беда, несчастье | 1. Если правый глаз чуть почешется – чуть-чуть поплачешь, если правый глаз сильно будет чесаться – много слёз прольёшь; 2. Не дай ребёнку много смеяться, потому что этот смех превратится в слёзы. |
| Любовь | \_\_\_ |
| Красота | \_\_\_ |
| Неприятность | 1. Нельзя обувь пинать – пятку натирать будет. Просто отодвинь её руками; 2. Если чешется подошва правой ноги – к дороге, идти надо, но дорога без желания. |
| Счастье, радость | 1. Если чешется подошва левой ноги – дорога хорошая, всё сбудется; 2. Если левый глаз чуть почешется – к радости, если левый глаз сильно чесаться будет – много радости будет. |
| Здоровье человека и животного | 1. Нельзя в огонь плевать – губы будут сухими или потрескаются; 2. Если начнёшь кипятить молоко и оно «убежит» - у коровы на сосках трещины появятся. |
| Мужчина / женщина | Когда пойдёшь куда, встретишь мужчину – все получится у тебя, встретишь женщину – все будет впустую. |

Конечно, делать масштабный вывод о приметах мы пока не можем, так как собрано их очень мало, но из полученного результата выделяем такую тематику примет, как «Беда, несчастье» - 2 приметы, «Неприятность» - 2 приметы, «Счастье, радость» - 2 приметы, «Здоровье человека и животного» - 2 приметы.

Заключение

Итак, мы готовы обобщить собранный в ходе фольклорной экспедиции материал.

Цель нашей работы - сбор местного фольклора. Поскольку 60% населения Вешкелицы – это карелы, то они и были нашими информантами. В основном, это женщины от 50-ти до 80-ти лет. Материал записывался как на карельском, так и на русском языках.

Нам удалось собрать 63 частушки, 7 пословиц, 9 примет, 2 дразнилки, 8 воспоминаний о Вов, 3 считалки, 2 игры, 1 небылицу.

Из 63 частушек 47 было записано на русском языке, 16 – на карельском. Мы распределили частушки по следующим темам: «Жизнь в селе», «Сватовство, любовь, семейная жизнь», «Внешность человека», «О характере человека», «Скабрезные», «О детском доме», «О репрессиях». На тему «Любовь, сватовство, семейная жизнь» собрано самое большое количество частушек 25 русских (53, 2%), 9 карельских (56, 2%). На тему «Жизнь в селе» собрано 6 карельских (12, 8%) и 7 русских (15%) частушек. (Смотри приложение).

В деревне Аркойла мы записали 7 пословиц на карельском и русском языках. Они интересны по содержанию (Пакитя аля туока тойзех талойх иче эд войне ни шида андуа - нищего в другой дом не посылай, если сам подать не можешь). Удалось познакомиться с таким жанром устного народного творчества, как небылица (смотри работу страница 9).

Детский фольклор – особая область народного творчества. Дразнилки, частушки представляют особый интерес. Конечно, собрано их пока немного: 2 дразнилки, 3 считалки. Но этот материал для нас очень ценный, так как дразнилки записаны на карельском языке (смотри страницу 10).

История собирания фольклора свидетельствует, что сегодня многие жанры и народные традиции – достояние прошлого, а их носители – люди пожилого возраста. Мы не можем предположить, какие традиции, искусство создаст новое поколение жителей Вешкелицы, но хотелось бы, чтобы новое поколение не забывало традиции своих предков, так как в этом – основа духовности народа. Поэтому мы считаем собирание фольклора важным делом. Гипотезу, поставленную в начале работы, считаем доказанной: сбором, анализом, сохранением фольклорного материала заниматься мы можем, и доказательство этому – создание творческим коллективом в 2009 году фольклорно-литературной карты «Креница».

Литература:

1.Anuksen Karjalaizien eeppizet paijot / luadii, algusanan, sellituksien kirjttai V. P. Mironova-Petroskoi: Periodika. 2006. – 448 s – Текст парал. карел., рус. Пер. загл.: [Эпические песни Южной Карелии].

2.Вяземский П. А. Англичанке [электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.rvb.ru/19vek/vyazemsky/ открытый.

3.Карельские причитания. Изд. подгот. А. С. Степанова, Т. А. Коски. Петрозаводск, «Карелия», 1976.

4.На поле – поляне, на море – океане: хрестоматия по русскому фольклору Карелии: [учебное пособие для общеобразовательной школы] / авт.-сост. С. М. Лойтер. – Петрозаводск: Verso, 2009.

5.Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. Яз; 1987.

6.Панкеев И. А. Тайны русских суеверий. – М.: Яуза, 1998. – С. 3.

Верещагина, В. Г. Костомарова. – М.: Рус. яз., 1979.

7.Песенный открою короб: Хрестоматия по карельскому фольклору для учащихся школ республики Карелия. / Изд. подготовлено А. С. Степановой.- Петрозаводск: Карелия, 1993.

8.Розенталь Д. Э. и Теленкова М. А. Словарь – справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976.

9.Тимофеев Л. И. и Венгров Н. Краткий словарь литературоведческих терминов. Учпедгиз. 1963.

10.Флицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь/Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под. ред. Е. М.

11.Чистов К. В. Русские сказители Карелии. Очерки и воспоминания.- Петрозаводск: Карелия. 1980.

12.Яндекс словари (электронный ресурс). – Режим доступа http://slovari.yandex.ru свободный.

Приложение

Памятка собирателю фольклора:

☺ Не надо надеяться, что при первой встрече Вам всё расскажут.

☺ Если Вы не знаете или знаете родной язык (в данном случае карельский), но не являетесь жителем этой деревни (села, города), лучше идти за сбором фольклора с местным жителем.

☺ Не задавайте подряд много вопросов. Например:

- Где Вы родились? Когда? Ваши родители?

Это сбивает с толку. Пусть вопросы будут редкие, но обстоятельные.

☺ Когда разговариваете с пожилым человеком, точно формулируйте вопрос, иначе Вас могут не понять и обидеться.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Сколько собрано на карельском языке (16) | Жизнь в селе (6) | Сватовство, любовь, семейная жизнь (9) | Внешность человека(-) | О характере человека(1) | Скабрезные (-) | О детском доме (-) | О репрессиях (-) |
| пример | Сейзатуккоо, подругайзет,  Паятамме частушкат  Санелемме рахвахалле,  Куй Вешкелюксес  еляммё   Перевод:   Постойте, подружки,  Споёмте частушки.  Расскажем народу,  Как в Вешкелицах живём. | Суйта, мами, суйта, мами,  Суури пада войду.  Пуха кескес гостяй туллах  Ииванайзен пойгу?   Перевод:   Копи, мама, копи, мама,  Большую крынку масла.  Не придут ли сваты  Иванова сыночки? |  | Вешкелюксен аккой пидяс  танна?  суурех регех  Виизи койро хебойзекси  Анна вметях ёих.   Перевод:   Вешкельских баб надо положить  В большие сани  Пятерых собак в упряжку  Пусть везут в реку. |  |  |  |
| Сколько собрано на русском языке (47) | 7 | 25 | 7 | 2 | 2 | (2) | (2) |
| пример | Что за скучное село!  Мы не ходим в казино,  Но зато у каждой хаты  Морды бьём, как депутаты. | Я страдала – страданула,  С моста в речку сиганула!  Из-за тебя, дъявола,  Целый день проплавала! | Лёша нам поёт частушки  Разные  - преразные.  Он парнишка ничего  Только ноги грязные! | По-карельски «туле тане», а по-русски «иди сюда».Я не русская девчоночка,а карелка бой-ка-я! | Мне моя подруга Лиза  Отказала в близости.  Сокращать, мол, надо близость  Нам во время кризиса. | Скоро -  скоро я уеду  Кемчуг мой останется.Интересно посотреть – Кому кровать достанется! | Суши, маменька, сухарики и накладывай в мешок. Я поеду рубить ёлочки под самый корешок. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Сравнение | Глаголы повелительного наклонения | Слова разговорного стиля | Имена собственные |
| 1)Карельс  - кие частушки | 1 | 3 | \_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_ |
| пример | Паппилан пелдойзил он  Куррелизей ойят  Паппилан брихайзил он  Вышивойтут пайят  **Перевод:**  Паппилан огороды  *Косые загородочки*  У паппильских парней  *Вышитые рубашечки* | Свейи, свейтайне, кезял.  Ала талвех надейче.  Най, кулдайне, кен он любо,  Ала минух надейе  **Перевод:**  *Цвети*, цветок, летом  *Не надейся* на зиму  *Женись* милый кто тебе люб  На меня *не надейся* |  |  |
| 2) Русские частушки | 1 | 10 | 1 | 7 |
| пример | Мои *глазки как салазки*  Только не катаются  На моих весёлых глазках  Люди удивляются | *Не суди*, бабёночка,  Сама была девчоночка  *Не суди* любимая  Сноха буду любимая | Я страдала *страданула*  С моста в речку *сиганула*  Из-за тебя дьявола  Целый день проплавала | *Лёша* нам поёт частушки  Разные-преразные  Он парнишка ничего  Только ноги грязные |

1. Вяземский П. А. Англичанке [электронный ресурс]. – Режим доступа http://www.rvb.ru/19vek/vyazemsky/ открытый. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. Яз; 1987.-С. 698. [↑](#footnote-ref-2)
3. Чистов К. В. Русские сказители Карелии. Очерки и воспоминания.- Петрозаводск: Карелия. 1980.- С.7. [↑](#footnote-ref-3)
4. Карельские причитания. Изд. подгот. А. С. Степанова, Т. А. Коски. Петрозаводск, «Карелия», 1976. С. 5. [↑](#footnote-ref-4)
5. Anuksen Karjalaizien eeppizet paijot / luadii, algusanan, sellituksien kirjttai V. P. Mironova-Petroskoi: Periodika.

   2006. – 448 s. Текст парал. карел., рус. Пер. загл.; [Эпические песни Южной Карелии]. [↑](#footnote-ref-5)
6. Песенный открою короб: Хрестоматия по карельскому фольклору для учащихся школ республики Карелия / Изд. подготовлено А. С. Степановой.- Петрозаводск: Карелия, 1993.- С.191. [↑](#footnote-ref-6)
7. Карельские причитания. Изд. подгот. А. С. Степанова, Т. А. Коски. Петрозаводск, «Карелия», 1976. С. 7. [↑](#footnote-ref-7)
8. Карельские причитания. Изд. подгот. А. С. Степанова, Т. А. Коски. Петрозаводск, «Карелия», 1976. С. 19. [↑](#footnote-ref-8)
9. Л. И. Тимофеев и Н. Венгров. Краткий словарь литературоведческих терминов. Учпедгиз. 1963. С. 174. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. Яз; 1987.-С. 587. [↑](#footnote-ref-10)
11. Розенталь Д. Э. и Теленкова М. А. Словарь – справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976. С. 304. [↑](#footnote-ref-11)
12. Там же. С. 289. [↑](#footnote-ref-12)
13. Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. Яз; 1987.-С. 322 [↑](#footnote-ref-13)
14. На поле – поляне, на море – океане: хрестоматия по русскому фольклору Карелии:[учебное пособие для общеобразовательной школы] / авт.-сост. С. М. Лойтер. – Петрозаводск:Verso, 2009. – С.319. [↑](#footnote-ref-14)
15. Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. Яз; 1987.-С. 145. [↑](#footnote-ref-15)
16. Яндекс словари (электронный ресурс). – Режим доступа http://slovari.yandex.ru свободный. [↑](#footnote-ref-16)
17. Панкеев И. А. Тайны русских суеверий. – М.: Яуза, 1998. – С. 3. [↑](#footnote-ref-17)
18. Ожегов С. И. Словарь русского языка/ Под ред. Чл.- корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. Яз; 1987.-С. 482. [↑](#footnote-ref-18)
19. Флицина В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь/Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под. ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. – М.: Рус. яз., 1979. С. 110. [↑](#footnote-ref-19)